

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 896**

10 Aralık 2017 tarihinde Buenos Aires'te imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ortak Ticaret Komitesi Kurulmasına İlişkin Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

11 Nisan 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSTA RİKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ORTAK TİCARET KOMİTESİ KURULMASINA İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır),

Ülkeleri arasındaki ticaret ve yatırım işbirliğinin karşılıklı yarar esasında teşvik edilmesindeki ortak menfaatlerini dikkate alarak,

Ülkeleri arasındaki ticaret, ekonomik ilişkiler ve yatırımların artırılması yoluyla dostane ilişkileri güçlendirmek arzusuyla,

Taraflar arasında ticari mübadelelerin desteklenmesi amacıyla mal ve hizmet ticaretinde engel ve zorlukların azaltılmasının önemini bilincinde olarak,

Uluslararası ticaret ve yatırım için açık ve öngörülebilir bir ortam oluşturulması amacıyla,

Türkiye Cumhuriyeti Ekonomi Bakanlığı ile Kosta Rika Dış Ticaret Bakanlığı arasındaki diyalogu kolaylaştırmak ve artırmak isteğiyle,

Birbirlerinin sınırları içerisindeki işletmeler ve diğer özel sektör grupları arasındaki temasların teşvik edilmesi ve kolaylaştırılması niyetiyle,

Her iki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu göz önünde bulundurarak ve işbu Anlaşmanın, Tarafların, DTÖ ile ilgili veya DTÖ çatısı altında sonuçlandırılmış olan sözleşmelerde, mutabakatlarda ve diğer belgelerde yer alan hak ve yükümlülüklerine hâle getirmeyeceğini belirterek,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, yürürlükteki kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, ülkeleri arasındaki ticari işbirliğinin geliştirilmesi ile ticaret ve yatırım konularında işbirliğinin teşvik edilmesi ve çeşitlendirilmesi amacıyla uygun önlemleri alacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptındaki hiç bir husus, serbest ticaret bölgeleri kapsamında üçüncü taraflara tanınan ayrıcalık ve imtiyazlara, gelişmekte olan ülkelerle olan özel düzenlemelere, bölgesel düzenlemelere ve sınır ticaretine uygulanamaz.

MADDE II

Taraflar, mümkün olduğunca ilgili işletmelerinin ve kuruluşlarının sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmalarını ve ticaret heyetleri ile iş çevrelerinin temsilcilerinin karşılıklı değişiminin desteklenmesini teşvik edeceklerdir.

Her bir Taraf ayrıca, sınırları içerisinde, diğer Tarafın ulusal sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerinin düzenlenmesini mümkün olduğunca kolaylaştıracaktır.

MADDE III

Taraflar, yürürlükte bulunan ulusal mevzuatlarına uygun olarak, ticaret fuarları, sergiler, heyetler ve seminerler gibi tanıtım faaliyetlerinde kullanım amacıyla mal ve ekipmanların geçici ithalatına, söz konusu mal ve ekipmanların ticari işlemlere konu olmaması ve kullanımları sonucunda normal yıpranma payından daha fazla bir değişiklik geçirmemesi ve izin verilen süre içerisinde tekrar ihracatlarının gerçekleştirilmesi kaydıyla, gümrük vergisi muafiyeti tanınması hususunda anlaşmışlardır.

MADDE IV

Taraflar, ülkeleri arasında ikili ticaretin artırılması ve çeşitlendirilmesi ile ticaret ve yatırım konularında ülkeleri arasındaki işbirliğinin daha da geliştirilmesi amacıyla, özellikle, ülkelerindeki iş ortamları ve ticaret ve yatırım ile ilgili mevzuatlarına ilişkin olarak bilgi değişiminin kolaylaştırılması ve hızlandırılması hususunda anlaşmışlardır.

MADDE V

Taraflar, İşbu Anlaşma ile iki ülke arasındaki işbirliği için bir platform görecektir. Bakan seviyesinde toplanacak **Türkiye-Kosta Rika Ortak Ticaret Komitesi (OTK)**'ni kururlar.

Ortak Ticaret Komitesi, ikili ticaretin ve yatırım ilişkilerini geliştirmek ve bu konularda ikili işbirliği için yeni alanlar belirlemek amaçlarıyla gerekli önlemleri alır.

Ortak Ticaret Komitesi'nin eşbaşkanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Ekonomi Bakanı ve Kosta Rika Cumhuriyeti Dış Ticaret Bakanı veya adigeçenlerin belirleyeceği vekillerince deruhte edilir. Bakanlar, eşbaşkan olarak kendi üst düzey bürokratlarını görevlendirebilirler. Bu durum OTK tarafından kabul edilen kararların Bakanlar seviyesinde uygun bulunmasına hâlel getiremez.

Ortak Ticaret Komitesi, Tarafların isteği üzerine, dönüşümlü olarak Türkiye veya Kosta Rika'da ya da elektronik yollarla toplanacaktır.

Ortak Ticaret Komitesi, tarafların kamu kurumları ve özel sektör kuruluşları arasında düzenli diyalog tesis edilmesini teminen, özel sektör iş çevreleriyle mümkün olduğunca görüş alışverişini gerçekleştirir. Taraflar danışmalar aracılığıyla İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasını takip ederek ve bu itibarla, Taraflar arasındaki ticaret ve yatırım

ilişkilerini izler, ticaret ve yatırımın genişletilmesi için fırsatları tespit eder ve Türkiye-Kosta Rika arasındaki işbirliğinin önündeki engelleri tespit ederek kaldırmak için çalışır.

Görüşmeler, Türkiye veya Kosta Rika tarafından başlatılabilir. Görüşmelerin yeri ve zamanı karşılıklı mutabakat ile belirlenir.

MADDE VI

Türkiye Cumhuriyeti Ekonomi Bakanlığı ile Kosta Rika Dış Ticaret Bakanlığı İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından sorumludur. Taraflar, iletişimi kolaylaştırmak için aşağıdaki temas noktalarını (veya haleflerini) belirlemiştir:

- a) Türkiye için: Ekonomi Bakanlığı Anlaşmalar Genel Müdürlüğü
- b) Kosta Rika için: Dış Ticaret Bakanlığı Dış Ticaret Genel Müdürlüğü

MADDE VII

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde Taraflar arasında gerçekleştirilen işbirliği Taraf ülkelerin kanun, yönetmelik ve düzenlemeleri ile uyumlu olarak ve uluslararası yükümlülüklerine hanel getirmeksizin yürütülecektir.

MADDE VIII

İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına ilişkin olarak, Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla ilettikleri en son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların yazılı mutabakatı ile istenildiği zaman tadil edilebilir. Tadil eden hükümler İşbu Maddenin birinci paragrafında tarif edilen usuller çerçevesinde yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, üç (3) yıl boyunca yürürlükte kalacak ve Taraflardan herhangi biri, İşbu Anlaşmanın sona erme tarihinden üç (3) ay önce, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme isteğine ilişkin yazılı bildirimde bulunmadıkça Anlaşmanın geçerliliği birer (1) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

MADDE IX

İşbu Mutabakat Zaptını Hükümetlerince usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş olarak, aşağıda belirtilmiş bulunanlar imzalamışlardır.

10 Aralık 2017 tarihinde Buenos Aires şehrinde, Türkçe, İngilizce ve İspanyolca dillerinde, her bir metin eşit düzeyde geçerli olmak üzere iki (2) nüsha olarak hazırlanmış ve imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KOSTA RİKA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

FATİH METİN
EKONOMİ BAKAN YARDIMCISI

ALEXANDER MORA DELGADO
DIŞ TİCARET BAKANI

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DEL COMITÉ CONJUNTO DE COMERCIO (CCC) ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

Los Gobiernos de la República de Turquía y de la República de Costa Rica (en adelante, "las Partes").

Considerando su interés común en promover el comercio bilateral y la cooperación en materia de inversiones entre sus países basado en el beneficio mutuo,

Deseando fortalecer las buenas relaciones para expandir las relaciones comerciales y la inversión entre los países,

Reconociendo la importancia de reducir las barreras y los obstáculos al comercio de bienes y servicios con el objetivo de apoyar el intercambio comercial entre sus países,

Con el objetivo de fomentar un entorno abierto y predecible para el comercio internacional y la inversión,

Dispuestos a facilitar e incrementar el diálogo entre el Ministerio de Economía de la República de Turquía y el Ministerio de Comercio Exterior de la República de Costa Rica,

Con la intención de apoyar y facilitar los contactos entre las empresas y otros grupos del sector privado en el territorio del otro,

Observando que ambos países son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y afirmando que este Memorándum de Entendimiento (Mde) se entiende sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de los acuerdos, entendimientos y otros instrumentos relacionados o concluidos bajo los auspicios de la OMC,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes adoptarán todas las medidas apropiadas en el marco de sus respectivas leyes y reglamentaciones para mejorar y diversificar sus relaciones comerciales mutuas y para promover la cooperación en asuntos de comercio e inversión entre sus países.

Nada en este Mde se aplicará a privilegios y ventajas existentes o futuras otorgadas a terceros estados en el marco de zonas de libre comercio, otros acuerdos regionales y acuerdos especiales con países en desarrollo y para el comercio fronterizo.

ARTÍCULO II

Las Partes fomentarán, en la medida de lo posible, a sus respectivas empresas y organizaciones a participar en la organización de exposiciones, ferias y otras actividades de promoción y a promover el intercambio de delegaciones comerciales y representantes de comunidades empresariales.

Cada Parte facilitará también, en la medida de lo posible, la organización de exposiciones nacionales, ferias y otras actividades promocionales de la otra Parte en su territorio.

ARTÍCULO III

Las Partes, de conformidad con su legislación nacional, acordarán permitir la suspensión de impuestos sobre la importación temporal de bienes y equipos, para su uso en eventos promocionales tales como ferias, exposiciones, misiones y seminarios, siempre que tales bienes y equipos no sean sujetos a transacciones comerciales y que sean reexportados dentro del plazo autorizado sin haber sufrido más modificaciones que la depreciación normal como resultado de su uso.

ARTÍCULO IV

Las Partes, con el objetivo de mejorar y diversificar el comercio bilateral y desarrollar la cooperación en asuntos de comercio e inversión entre sus países, acuerdan facilitar y acelerar el intercambio de información, particularmente con respecto a sus respectivos entornos comerciales y legislaciones relacionadas con el comercio y la inversión.

ARTÍCULO V

Las Partes establecen un **Comité Conjunto de Comercio turco-costarricense (CCC)** a nivel Ministerial que actuará como plataforma de cooperación entre los dos países.

El CCC deberá adoptar las medidas necesarias para el desarrollo de las relaciones bilaterales de comercio e inversión, e identificar nuevas áreas para la cooperación bilateral en estos asuntos.

El CCC estará presidido conjuntamente por el Ministro de Economía de la República de Turquía y el Ministro de Comercio Exterior de la República de Costa Rica, o sus designados. Los ministros pueden asignar a sus respectivos funcionarios de alto nivel como co-presidentes. Lo anterior no prejuzgará el consentimiento ministerial de las decisiones adoptadas por el CCC.

El CCC se reunirá, a solicitud de cualquiera de las Partes, alternativamente en Turquía y en Costa Rica o por cualquier medio electrónico disponible.

El CCC celebrará consultas, en la medida de lo posible, con grupos empresariales de los sectores privados en ambos países para garantizar el diálogo periódico entre sus

organismos gubernamentales y las organizaciones del sector privado. Mediante tales consultas, las Partes supervisarán el cumplimiento de este MdE y, a este respecto, monitorearán las relaciones comerciales y de inversión entre las Partes; identificarán oportunidades para expandir el comercio y la inversión; y trabajarán para la identificación y eliminación de cualquier obstáculo a la cooperación entre Turquía y Costa Rica.

Las consultas podrán ser iniciadas por Turquía o Costa Rica. La fecha y el lugar de estas consultas se establecerán por mutuo acuerdo.

ARTÍCULO VI

El Ministerio de Economía de la República de Turquía y el Ministerio de Comercio Exterior de la República de Costa Rica serán los encargados de implementar este MdE. Para facilitar las comunicaciones, las Partes establecen los siguientes puntos de contacto:

- a) por Turquía: la Dirección General de Acuerdos del Ministerio de Economía, y
- b) por Costa Rica: la Dirección General de Comercio Exterior del Ministerio de Comercio Exterior;

o sus sucesores.

ARTÍCULO VII

La cooperación entre las Partes en el marco de este MdE se regirá de conformidad con las leyes, normas y regulaciones vigentes en sus respectivos países y será compatible con sus obligaciones internacionales.

ARTÍCULO VIII

Este MdE entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante la cual las Partes notifican entre sí el cumplimiento de sus procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor de este MdE.

Este MdE puede ser modificado en cualquier momento por mutuo consentimiento escrito de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal indicado en el primer párrafo de este artículo.

Este MdE permanecerá en vigor por un período de tres años y, posteriormente, su validez se extenderá automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos que un aviso escrito de terminación sea entregado por cualquier Parte tres meses antes de su expiración.

ARTÍCULO IX

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este MdE.

Hecho en Buenos Aires el día 10 de diciembre de 2017 en dos (2) ejemplares originales, cada uno en turco, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este MdE, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA

FATİH METİN
VICEMINISTRO DE ECONOMIA

ALEXANDER MORA DELGADO
MINISTRO DE COMERCIO
EXTERIOR

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT OF THE
JOINT TRADE COMMITTEE (JTC) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
COSTA RICA**

The Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Costa Rica (hereafter referred to as "the Parties").

Considering their common interest in promoting bilateral trade and investment cooperation between their countries based on mutual benefit.

Desiring to strengthen the friendly relations to expand trade relations and investment between the countries.

Recognizing the importance of reducing barriers and impediments to trade in goods and services in order to support commercial exchanges among their countries,

Aiming to foster an open and predictable environment for international trade and investment.

Willing to facilitate and increase dialogue between the Ministry of Economy of the Republic of Turkey and the Ministry of Foreign Trade of the Republic of Costa Rica,

Intending to encourage and facilitate contacts between enterprises and other private sector groups' in each other's territory.

Noting that both countries are members of the World Trade Organization (WTO) and affirming that this memorandum of Understanding (MoU) is without prejudice to rights and obligations of the Parties under the agreements, understandings and other instruments related to or concluded under the auspices of the WTO.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall take all appropriate measures within their framework of their respective laws and regulations to enhance and diversify their mutual trade relations and to promote cooperation on trade and investment matters between their countries.

Nothing in this MoU shall apply to any existing or future privileges and advantages granted to third states within the framework of free trade areas, other regional agreements and special arrangements with developing countries and for border trade.

ARTICLE II

The Parties shall encourage, to the extent possible, their respective enterprises and organizations to participate in the organization of exhibitions, fairs and other promotional activities and to promote the exchange of trade delegations and representatives of business communities.

Each Party shall also facilitate, to the extent possible, the organization of national exhibitions, fairs and other promotional activities of the other Party in its territory.

ARTICLE III

The Parties shall, in accordance with their national legislation, agree to allow suspension of taxes of the temporary import of goods and equipment, for use in promotional events such as trade fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transactions and that they will be re-exported within the authorized term without having undergone further modification than normal depreciation as a result of their use.

ARTICLE IV

The Parties, aiming to improve and diversify bilateral trade and further develop cooperation on trade and investment matters between their countries, agree to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly with regard to their respective business environment and trade and investment related legislations.

ARTICLE V

The Parties hereby establish a **Turkish-Costa Rican Joint Trade Committee (JTC)** at a Ministerial level which shall act as a platform for cooperation between the two countries.

The JTC shall adopt necessary measures for the development of bilateral trade and investment relations, and identify new areas for bilateral cooperation on these matters.

The JTC shall be co-chaired by the Minister of Economy of the Republic of Turkey and the Minister of Foreign Trade of the Republic of Costa Rica, or their designees. The Ministers can assign their respective senior level officials as co-chairs. It shall not prejudice the Ministerial consent of decisions adopted by the JTC.

The JTC shall meet upon the request of either Party, alternately in Turkey and in Costa Rica or through any electronic means available.

The JTC shall have consultations, to the extent possible, with business groups from the private sectors in both countries to ensure the regular dialogue between their government agencies and private sector organizations. Through such consultations, the Parties shall oversee the fulfilment of this MoU and in this respect, monitor trade and

investment relations between the Parties, identify opportunities for expanding trade and investment and work toward the identification and removal of any impediments to cooperation between Turkey and Costa Rica.

The consultations may be initiated by Turkey or Costa Rica. The date and place of these consultations shall be arranged by mutual consent.

ARTICLE VI

The Ministry of Economy of the Republic of Turkey and the Ministry of Foreign Trade of the Republic of Costa Rica will be in charge of implementing this MoU. In order to facilitate communications, the Parties hereby establish the following contact points:

- a) for Turkey: the Directorate General of Agreements of the Ministry of Economy; and
- b) for Costa Rica: the Directorate General of Foreign Trade of the Ministry of Foreign Trade (Dirección General de Comercio Exterior del Ministerio de Comercio Exterior),

or their successors.

ARTICLE VII

Cooperation between the Parties within the framework of this MoU shall be governed in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE VIII

This MoU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this MoU.

This MoU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

This MoU shall remain in force for a period of three years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one year, unless a written notice of termination is given by either Party three months prior to its expiration.

ARTICLE IX

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this MoU.

Done in Buenos Aires on December 10, 2017 in two (2) originals, each in Turkish, Spanish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE REPUBLIC
TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC COSTA RICA

FATİH METİN
DEPUTY MINISTER OF ECONOMY

ALEXANDER MORA DELGADO
MINISTER OF FOREIGN TRADE